



# I Congreso internacional del Español en los programas de *Study Abroad*

APRENDIZAJE EN CONTEXTOS DE  
INMERSIÓN CULTURAL

Alcalá de Henares, 18-19 de junio de 2015

# STUDY ABROAD PROGRAM

Alcalá de Henares, Madrid

Study Content Courses in Spanish and other courses or do an internship or volunteer in the local community. You have the choice of applying for a whole semester or one month (September or October) and get 6 credits or two months (September and October) and get 12 credits.

## STUDY TRACKS:

- Business, language and culture
- Arts and Humanities
- International Relations and culture
- Spanish
- Communication, media and language
- Volunteering, service learning and internships

## ACADEMIC SEMESTERS

Spring: January – April (12-15 credits)

Fall: September – December (12-15 credits)

## APPLICATION PERIOD FOR 2016

Spring: October 15th – November 15th

Fall: February 15th – April 15th

## PROGRAM HIGHLIGHTS

- Credits granted by the Universidad de Alcalá
- Housing with host families in Alcalá de Henares (includes three meals per day and laundry service)
- Onsite support.
- Orientation sessions, including tours of Madrid and Alcalá de Henares.
- Health insurance (optional)



\*Includes:



Airport pick up



Tuition, fees and  
academic registration



Cultural visits



Host family in Alcalá



Credits granted by the  
Universidad de Alcalá



Onsite support



University  
facilities



Orientation program, tour  
of Madrid and Alcalá



Insurance  
(optional)

For more information please visit: [www.institutofranklin.net](http://www.institutofranklin.net)  
or contact [rosi.garciabarroso@uah.es](mailto:rosi.garciabarroso@uah.es)

# TABLA DE C ONTENIDO

<b>04</b>	El congreso
<b>05</b>	Plano y Contacto
<b>06</b>	Programa
<b>11</b>	Resúmenes de ponencias
<b>34</b>	Conferenciantes plenarios
<b>35</b>	Otras actividades
<b>36</b>	Talleres
<b>38</b>	Eventos sociales y culturales
<b>39</b>	Instituciones y comités
<b>40</b>	Sobre el Instituto Franklin-UAH
<b>41</b>	Índice de participantes

# SOBRE EL CONGRESO

## I CONGRESO INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL EN PROGRAMAS DE *STUDY ABROAD*

"Aprendizaje en contextos de inmersión cultural"

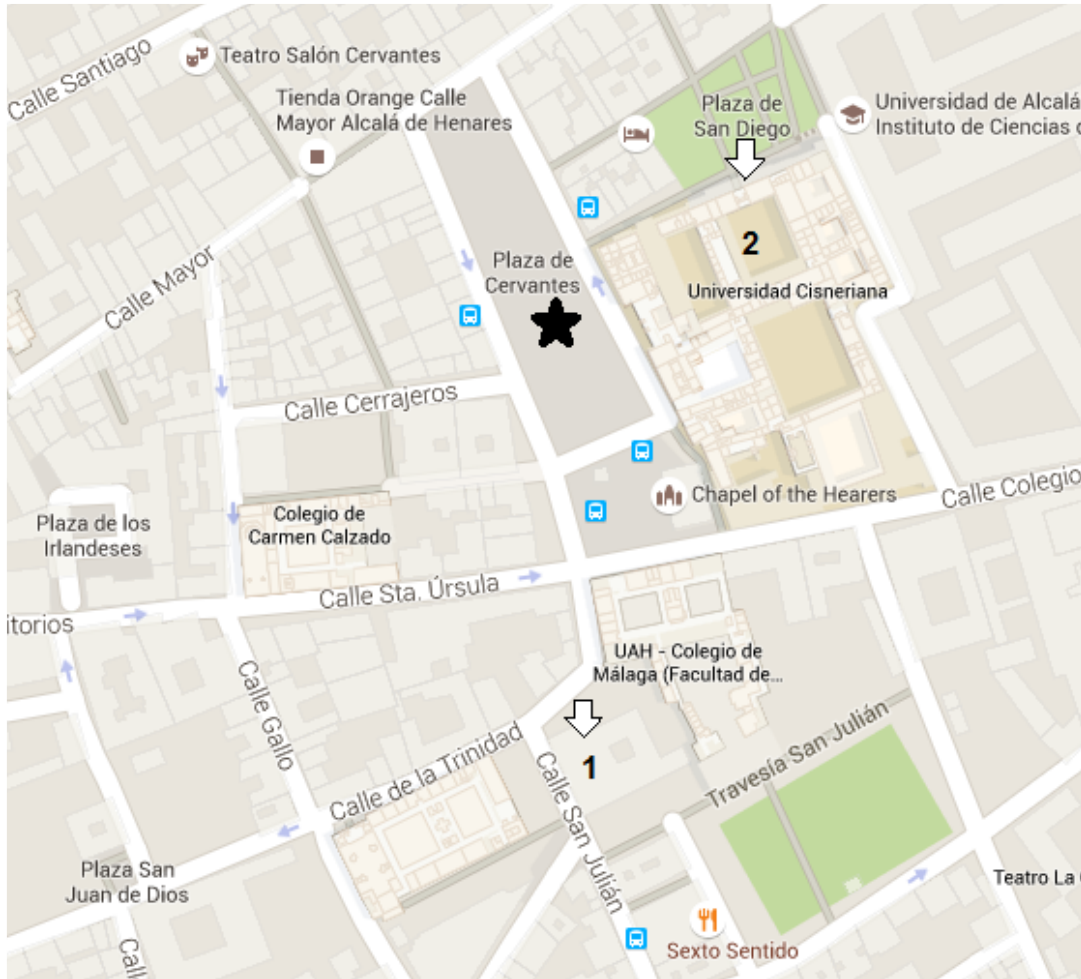
El Instituto Franklin-UAH desarrolla desde 1987 programas de Study Abroad en los que se enseñan cursos de contenido en español a estudiantes norteamericanos fomentando directa o indirectamente la adquisición del español como segunda lengua. De esta forma, el Instituto consciente de los nuevos desafíos que plantea la enseñanza del español y la impartición de programas de estudio en el extranjero, ofrece un foro en el que estudiar los siguientes temas:



Puede encontrar más información sobre el congreso en el siguiente enlace:

<http://www.institutofranklin.net/es/congresos/congresos/congresos-futuros/i-congreso-del-espanol-en-programas-de-study-abroad/i-congreso>

# INFORMACIÓN GENERAL Y RECINTO DEL CONGRESO



## 1. COLEGIO DE TRINITARIOS (Calle Trinidad, 1)

Registro, Sesiones Paralelas y Ceremonia de Clausura

## 2. COLEGIO DE SAN ILDEFONSO (Plaza de San Diego)

Ceremonia Inaugural y Conferencia Plenaria

↘ Entradas Principales

★ Plaza de Cervantes (centro histórico de Alcalá de Henares)

## Información de contacto:

Ana Elena Sancho,  
Coordinadora de Congresos y Eventos

Teléfonos:

+34918854461 / +34918855252

Email: [anaelena.sancho@institutofranklin.net](mailto:anaelena.sancho@institutofranklin.net)

## El Congreso en las Redes Sociales

 @IB\_Franklin #StudyAbroad

 Instituto Franklin-UAH

 InstitutoFranklin

 Instituto Franklin-UAH



Network: congresos

Password: UAlcala2015\_3

# PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL EN PROGRAMAS DE STUDY ABROAD PROGRAMA

**Jueves, 18 de junio de 2015**

8:30 - 9:00 Registro - Claustro del Colegio de Trinitarios

9:00 - 10:30 Sesión I - Colegio de Trinitarios

Panel A - Enseñanza del español I: Enseñanza del español a alumnos asiáticos" - Aula: Jorge Guillén

Hidalgo Molina    Andrea Fabiana  
Universidad Tecnológica Nacional  
Facultad Regional Avellaneda

Dificultades y estrategias en la enseñanza de español a aprendientes con lenguas maternas analíticas

Sánchez Morillas    Carmen M.  
Universidad de Granada

Español como segunda lengua en Vietnam

**Moderador    Antonio Fernández Marín (Instituto Franklin-UAH)**

Panel B - Inmersión Cultural I: "Metodología aplicada a la inmersión cultural" - Aula: Miguel de Cervantes

Griffin McNeil    Kim  
Universidad Europea del Atlántico

Place-based Methodology and Portfolio-based Assessment in Immersion Programs

Isabelli    Christina  
Illinois Wesleyan University

Linguistic and Psychological Development of L2 Learners in the Cultural Immersion Context: The Role of Social Networks

Méndez Guerrero    Beatriz  
Universidad Complutense de Madrid

Hacia un aprendizaje significativo de la comunicación no verbal en contextos de inmersión

**Moderadora    Iulia Vescan (Instituto Franklin-UAH)**

Panel C - Programas de Study Abroad I: "Retos y futuro de los programas de Study Abroad" - Aula: Gerardo Diego

Alvarez Tames    Paula  
Ursinus College

Retos y soluciones: Español plus

Slagter    Cynthia  
Calvin College

Student Intentionality and Personal Volition: Keys to Successful Language Learning during Study Abroad

Turner    Richard  
Universitat Autònoma de Barcelona

New Challenges, New Solutions: A Case Study of the Role of Language in the UAB's Study Abroad

**Moderadora    Rosa María García-Barroso Jorde (Instituto Franklin-UAH)**

10:30 - 12:00 Ceremonia Inaugural - Paraninfo (Colegio de San Ildefonso)

Conferencia Plenaria "El español del siglo XXI: nuevos retos, viejos problemas" - Paraninfo (Colegio de San Ildefonso)

Conferenciante    M<sup>a</sup> Angeles Álvarez (Catedrática de lengua española en la Universidad de Alcalá)

Presentador    Julio Cañero Serrano (Director del Instituto Franklin-UAH)

12:15 - 12:30 Presentación del libro "Spanish vs. American Perspectives on Bilingual Education"

Iulia Vescan (Instituto Franklin-UAH) - Editora

12:30 -14:00 Mesa Redonda "Experiences in Study Abroad Programs" Aula: Gerardo Diego (Colegio de Trinitarios)

Ana Bolino (University of Oklahoma)

Participantes Lynn Purkey (The University of Tennessee at Chattanooga)

Ann Warner (The College of New Jersey)

Moderadora Rosa María García-Barroso Jorde (Instituto Franklin-UAH)

14:00 -15:00 *Networking Lunch - Jarfín del Colegio de Trinitarios*

15:00 -16:30 Sesión II - Colegio de Trinitarios

Panel A - Enseñanza del español II: "Planificación de clases y metodología" - Aula: Jorge Guillén

Albert Ferrando	Lorena	Princeton University / Fundación Ortega-Marañón	Escribir la ciudad: Materiales para un curso avanzado de español en contexto de inmersión
Aurjoniella Sampedro	Alicia	CLIE Culture and Language International Experience SCA	La enseñanza del español con fines específicos en los programas de Study Abroad. Adaptación metodológica y rediseño de materiales
Córdoba Gómez	María	USAC Madrid / Universidad Complutense de Madrid	Diferencias metodológicas en la enseñanza de español para ciencias de la salud en EE.UU. y España
Gándara Fernández	Leticia	Universidad de Extremadura	Aspectos metodológicos en la enseñanza del español en la Universidad en Estados Unidos

Moderadora Ana Isabel Rodríguez Torres (Instituto Franklin-UAH)

Panel B - Programas de Study Abroad II: "Diseño de los programas de Study Abroad" - Aula: Miguel de Cervantes

García-Barroso Jorde	Rosa María	Instituto Franklin-UAH	El papel y la importancia del profesor en los Faculty-led Programs
Fernández	Antonio	Instituto Franklin-UAH	Cursos de contenido en los programas de Study Abroad: experiencias para profesores que acompañan a grupos
García Martínez	Lydia	CEPE UNAM Campus Taxco	Adaptación de un curso de español a un ambiente de inmersión: la Universidad de York en el CEPE Taxco, México
Spinelli	Emily	American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)	Perfil académico y necesidades de los estudiantes internacionales procedentes de Estados Unidos

Moderador Antonio Fernández Martín (Instituto Franklin-UAH)

Panel C - Inmersión Cultural II: "Diseño de materiales para incrementar la inmersión cultural" - Aula: Rafael Alberti

Villanueva Romero	Diana	Universidad de Extremadura / Kalamazoo College	El ICRP (Integrative Cultural Research Project) como herramienta de conocimiento plural para el estudiante de español
Segovia Pulla	Carmen	IES Pedreguer	Tratamiento del arte como lengua de especialidad en un curso de español en contexto de inmersión
Villalobos Graillet	José Eduardo	Universidad de Guelph	

Moderadora Cristina Crespo (Instituto Franklin-UAH)

## Talleres - Colegio de Trinitarios

16:45 -17:45 Sesión I

Taller I: "Cómo trabajar con una plataforma educativa en la era digital. Una nueva perspectiva para la clase de español" Javier Díaz Castromil (Editorial SGEL) - Aula: Gerardo Diego

Presentadora Cristina Crespo (Instituto Franklin-UAH)

Taller II: "Nuevas tecnologías para maximizar la experiencia de inmersión cultural" Beatriz Buesa Estélez (IES Abroad Madrid) - Aula: Luis Rosales

Presentadora Ana Lariño (Instituto Franklin-UAH)

18:00 -19:00 Sesión II

Taller I: "La narración en el aprendizaje de segundas lenguas: imagen, texto y tarea" Jose Manuel Foncubierta (Editorial Edinumen) - Aula: Luis Rosales

Presentadora Martha García (University of Central Florida)

Taller II: "Competencia intercultural y período de estancia en el extranjero" Cristina Herrero (Editorial enClave ELE) - Aula: Gerardo Diego

Presentadora Cristina Stolpovschih (Instituto Franklin-UAH)

19:00 - 20:00 Tour por Alcalá de Henares



## Viernes, 19 de junio de 2015

9:00 - 10:30 Sesión I - Colegio de Trinitarios

<b>Panel A - Enseñanza del español III: "Perfil del estudiante y realidades lingüísticas" - Aula: Miguel de Cervantes</b>	
Acosta Corte	Álvaro
Berigan	Yadira
Potvin	Cynthia
Birkbeck, University of London / University of Hong Kong	El perfil lingüístico de los latinos bilingües en clases de español en programas de Study Abroad en España
Department of Spanish and Portuguese, University of Arizona	Alumnos de lengua heredada en los programas de estudios de español en el extranjero
Université de Moncton	Fuera del aula: realidades lingüísticas distintas

**Moderador Javier Velerdas Vergel (Instituto Franklin-UAH)**

<b>Panel B - Programas de Study Abroad III: "Más que solo estudiar: viajes y prácticas profesionales" - Aula: Jorge Guillén</b>	
Holguin Chaparro	Carmen Julia
Salinas	Jorge
University of New Mexico	CEPE / UNAM Campus Taxco
Viajes de estudio: a nado o buceando	Beneficios de las prácticas profesionales y los servicios voluntarios en la adquisición del Español Experiencia en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM Campus Taxco

**Moderadora Rosa María García-Barroso Jorde (Instituto Franklin-UAH)**

<b>Panel C - Enseñanza del español IV: "Metodología: gramática, vocabulario y expresiones orales" - Aula Luis Rosales</b>	
Santamaría Busto	Enrique
Martínez Wahnon	Alberto
San-Mateo	Alicia
Tufts-Skidmore in Spain	La enseñanza de las oraciones condicionales en el aula de ELE desde una perspectiva cognitiva: gramática, didáctica y representativa
Universidad Complutense de Madrid	Actividades de expresión oral para la enseñanza del español académico a estudiantes internacionales de intercambio
UNED	Aprendizaje de vocabulario en L2: un estudio realizado con los estudiantes del programa Vanderbilt-in-Spain en Madrid

**Moderadora Ana Isabel Rodríguez Torres (Instituto Franklin-UAH)**

10:30 - 1:00 *Coffee Break - Claustro del Colegio de Trinitarios*

## 11:00 - 12:30 Sesión II - Colegio de Trinitarios

## Panel A - Enseñanza del español V: "Metodología y diseño de materiales" - Aula: Luis Rosales

Bechelor	Jeremy W.	Heartland Community College	The Flipped Classroom: A Didactic Model for Teaching Spanish as a Second Language in the Study Abroad Context
García	Martha	University of Central Florida	Don Quixote en el contexto ibérico-peninsular: De la literatura a la cultura a través de la práctica interdisciplinaria
Rodríguez Torres	Ana Isabel	Instituto Franklin-UAH	Literatura española como fin: propuesta didáctico-metodológica dirigida a estudiantes extranjeros
Kuriscak	Lisa	Ball State University	Making the Most of Short-Term Study Abroad Programs: Role Plays and Guided Transcription Tasks to Enhance Learning Abroad

## Moderadora Martha García (University of Central Florida)

## Panel B - Inmersión Cultural III: "Inmersión Cultural I" - Aula: Jorge Guillén

Lu	Kaitian	Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai	La percepción del contexto sociocultural del aprendiz en inmersión y su incidencia en la interacción en lengua meta
Li	Hanbin		
Warner Ault	Ann	The College of New Jersey	Boosting Oral Proficiency and Cross-Cultural Competence through Service Learning Abroad

## Moderadora Iulia Vescan (Instituto Franklin-UAH)

## Panel C - Enseñanza del español VI: "Nuevas experiencias, certificados oficiales y formación del profesorado" - Aula: Miguel de Cervantes

Juan	Olga	Instituto Cervantes	Aprender español de una forma diferente: AVE GLOBAL, los cursos de español multidiapositivo del Instituto Cervantes
Muñoz	Ane	Instituto Cervantes	Sistema de certificación lingüística del Instituto Cervantes 2015. Diplomas de Español DELE y otros desarrollos
Verdía	Elena	Instituto Cervantes	Las descripciones de competencias: ¿por qué y para qué?

## Moderadora Cristina Crespo (Instituto Franklin-UAH)

12:45 - 14:00 Conferencia Plenaria "Los programas de 'Estudios en el Extranjero' desde una perspectiva cognitiva/neurolingüística del aprendizaje de lenguas" - Aula: Luis Rosales

Conferenciante Aquilino Sánchez (Catedrático en la Universidad de Murcia)

Presentador Julio Cañero Serrano (Instituto Franklin-UAH)

14:00 Ceremonia de Clausura - Aula: Luis Rosales

# RESÚMENES

**Acosta Corte, Álvaro**

*Birkbeck, University of London / University of Hong Kong*

## **El perfil lingüístico de los latinos bilingües en clases de español en programas de *Study Abroad* en España**

A diario, muchos estudiantes anglófonos están expuestos a otra lengua diferente al inglés en el ámbito familiar. Ese idioma, en el caso de los descendientes de población hispana, es el español. Estos hablantes son los llamados hablantes de herencia, quienes han sido expuestos a su idioma materno de forma prolongada, pero en su mayor parte carecen de las habilidades y de la competencia comunicativa propia de un hablante nativo al vivir en un contexto social en el que la lengua dominante es el inglés. Muchos de estos bilingües que desean estudiar español en inmersión en países hispanohablantes se encuentran con que las clases disponibles para ellos no cumplen con sus necesidades, al estar diseñadas para estudiantes de español como segunda lengua. Las investigaciones llevadas a cabo hasta el momento en el terreno de la adquisición de lenguas de herencia sugieren que en el desarrollo de los sistemas lingüísticos de estos hablantes pueden confluír varios procesos, incluyendo adquisición incompleta, desgaste y adquisición de una variante de contacto. El desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia es una realidad que comparte características con la adquisición de una L1 y con la interlengua del hablante no nativo, pero que al mismo tiempo difiere ostensiblemente de éstas debido a los procesos anteriormente mencionados y que conforman un nuevo tipo de dialecto idiosincrásico al que los docentes aún no estamos acostumbrados. Por todo esto, se trata de una realidad diferente en el aula de ELE, que se traduce en grupos de estudiantes con necesidades distintas a las de los nativos y los no nativos.

Por una parte, esta presentación proporcionará una revisión de la adquisición del español por parte de los hablantes de herencia a fin de sensibilizar y concienciar a los profesores de los programas de "study abroad" en países hispanohablantes sobre la existencia y las características de este tipo de alumnado. Por otra parte, se presentará un estudio de caso realizado a través de una metodología de investigación-acción (action research) y basado en un análisis a nivel ortográfico, léxico, morfosintáctico y discursivo de los errores y carencias lingüísticas de un grupo de hablantes de herencia que siguieron un curso de español en nuestro país. Tras el diagnóstico de los errores, se propondrá un modelo didáctico para proveer instrucción explícita en aquellos campos en los que el análisis haya detectado debilidades en la lengua de los hablantes de herencia, a fin de ofrecer a los docentes un abanico de problemas y soluciones que les ayude a articular programas y actuaciones pedagógicas a la hora de ayudar a este tipo de alumnado bilingüe.

**Albert Ferrando, Lorena**

*Princeton University / Fundación Ortega-Marañón*

### **Escribir la ciudad: Materiales para un curso avanzado de español en contexto de inmersión**

En la ponencia se presentarán y analizarán los materiales del curso "SPA 207---S Studies in Spanish Language and Style" impartido desde la séptima edición (año 2014) del programa de Study Abroad de Princeton University (Princeton in Spain). Se trata de una clase diseñada para un nivel B2 que parte de una concepción metodológica integradora y que tiene el doble objetivo de trabajar la expresión escrita de los estudiantes al tiempo que se promueve su comprensión e inmersión en la cultura que habitan. Dividida en dos módulos interdependientes, el curso parte de distintos tipos de textos centrados en las ciudades de Madrid y Toledo desde los que se abordarán los diferentes géneros del discurso y en los que se insertará la práctica de vocabulario, gramática, expresión oral y estrategias de lectoescritura. El segundo módulo profundiza en el contexto histórico---cultural de los textos y consta de visitas guiadas para que los estudiantes observen y experimenten los contenidos teóricos tratados en clase.

Tras su implementación, puede concluirse que el engarce del aprendizaje de aspectos lingüísticos y culturales optimiza la rentabilización didáctica (para el profesor) y experiencial (para el estudiante) del contexto de inmersión en que este curso se administra.

**Alvarez Tames, Paula**

*Ursinus College*

### **Retos y soluciones: Español plus**

En el mundo actual el modelo tradicional de programa de lenguas en el extranjero ya no resulta atractivo para los estudiantes. Tres son los factores que provocan su declive:

- Coste (es necesario facilitar becas, reducir costes, personalizar los programas, colaborar con organizaciones gubernamentales, reducir costes de viaje ...).
- Currículum (nuevas oportunidades, facilitar convalidaciones, colaboraciones entre universidades, prácticas, voluntariado...).
- Cultura (educar a los consejeros, familias y educadores sobre la importancia de estudiar en el extranjero, incrementar la visibilidad de los programas...).

Esta presentación pretende analizar los factores señalados up supra y aportar soluciones a los mismos. Lo cual nos lleva inevitablemente a un nuevo modelo de programa, mucho más flexible y en el que la lengua tiene que presentarse como un fenómeno ligado a una nueva realidad social. De hecho, los estudiantes buscan aquellos programas que son "Español +". No solamente se trata de aprender un idioma,

sino también de aprenderlo en un entorno que permita su uso y el desarrollo de otras habilidades, por ej.:

- Prácticas en empresas.
- Trabajo de voluntario.
- Trabajo de investigación.
- Lenguaje aplicado a un determinado sector.
- Trabajo de campo.
- Otras actividades extracurriculares (deporte, baile...).
- Posibilidad de tomar algunas clases en Inglés.
- Clases preparatorias Online.

Resulta imprescindible ofrecer programas de lenguas a una más temprana edad, así como fomentar intercambios e incluso oficializar programas de voluntariado online con países de habla hispana. El objetivo principal sería crear la necesaria conexión intercultural y desarrollar una cierta "sensibilidad internacionalista" lo antes posible.

En una economía globalizada en la que el español adquiere cada vez más fuerza, es imperativo que los estudiantes puedan apreciar que estudiar en el extranjero y aprender español puede tener un gran impacto a la hora de su desarrollo profesional.

**Arjonilla Sampedro, Alicia**

*CLIE Culture and Language International Experience SCA*

### **La enseñanza del español con fines específicos en los programas de *Study Abroad*.**

#### **Adaptación metodológica y rediseño de materiales**

El propósito de esta comunicación es exponer los motivos que han provocado la necesidad de un cambio en la orientación metodológica de los curso de español con fines específicos (EFE), concretamente en el ámbito del español para la economía y los negocios, como consecuencia de la puesta en marcha en el *Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas* de la Universidad de Jaén de un Programa de Estudios Hispánicos destinado fundamentalmente al estudiante norteamericano.

En el trabajo analizaremos, por un lado, los factores que han motivado el rediseño de los cursos, a saber, las características del programa de estudios hispánicos, los objetivos del curso, el perfil y el papel del alumnado y el contexto de aprendizaje en inmersión. Por otro, expondremos las consecuencias que ello ha provocado: reinención del papel del profesor, adaptación metodológica y diseño de nuevos materiales. Por último, presentaremos los objetivos principales de un proyecto de investigación en acción que pretendemos realizar durante los cursos 2015/16 y 2016/17.

**Bachelor, Jeremy W.**

*Heartland Community College*

### **The Flipped Classroom: A Didactic Model for Teaching Spanish as a Second Language in the Study Abroad Context**

The objective of this research paper is to determine if the “flipped classroom” model is appropriate for the acquisition of a second language (Spanish) in the study abroad context. There is an ongoing debate among educators regarding the best way for students to achieve a level of language that leads to effective communication. This paper focuses on the “flipped classroom” design to achieve this objective. The flipped classroom refers to an educational model where the traditional practice of dedicating class time to direct instruction is “flipped” or inverted so that students receive initial content instruction at home and then spend class time working with peers in a collaborative environment (Johnson & Renner, 2012). That is, the instructor designs lessons, lectures, and less active activities as homework, and turns the classroom into a communicative, active environment. Much criticism is reported by language instructors who desire to find a way to spend more time working on conversation and communication among students. But with so much time spent on grammatical explanations in class, it is difficult to dedicate the attention communication deserves. The study abroad context provides an atmosphere where the target language is the only language of instruction. Inactive grammar lessons performed outside of the classroom aid the instructor in never leaving the target language. For this particular paper, the participants in this study included tertiary level introductory Spanish students in the United States from sections 1 (the control group) and 2 (the experimental group) of SPAN 101 and lasted the duration of the spring 2015 semester. The findings are discussed, followed by a discussion on the applicability of this educational design to the study abroad context.

**Berigan, Yadira**

*Department of Spanish and Portuguese, University of Arizona*

### **Alumnos de lengua heredada en los programas de estudios de español en el extranjero**

Muchos estudios recientes analizan la importancia y los beneficios de los estudios en extranjero, donde los estudiantes no sólo aprenden el segundo idioma en un contexto real y natural sino que adquieren conocimientos muy importantes sobre la cultura del país anfitrión. No hay duda que este tipo de experiencia académica le ofrece al estudiante conocimientos que no se pueden adquirir en libros ni en aulas. Ahora bien, ¿Son los estudios en el extranjero exclusivos para estudiantes de segundo idioma? ¿No benefician estos programas a los estudiantes de lengua heredada? Estos estudiantes ya saben hablar el español, ¿Por qué participarían en un programa de estudios en el

extranjero para aprender español? Obviamente, los estudiantes de lengua heredada también se benefician enormemente de estos programas, pero de manera diferente. En este ensayo analizo las diferencias básicas entre los estudiantes de segundo idioma y los de lengua heredada y propongo algunas pautas a seguir en la metodología cuando se les están impartiendo las clases a estos estudiantes. Además, propongo algunas actividades para aulas mixtas, es decir aulas con alumnos de los dos grupos estudiantiles. Este tema es de particular interés para mí, ya que la mayoría de los estudiantes en nuestro departamento son alumnos de lengua heredada y es importante que los programas en el extranjero se conviertan en una opción real para ellos. El programa de español como lengua heredada de la Universidad de Arizona es uno de los más grandes de los Estados Unidos, con una oferta académica de 6 niveles distintos que van desde Español 103 (nivel básico) hasta Español 343 (fonética) y más de 600 estudiantes por semestre. Es precisamente esta variedad académica la que nos ha permitido desarrollar metodologías para mejorar la habilidad lingüística de esta población estudiantil que ya ha adquirido el idioma de sus familiares.

**Córdoba Gómez, María**

*USAC Madrid / Universidad Complutense de Madrid*

### **Diferencias metodológicas en la enseñanza de español para ciencias de la salud en EE.UU. y España**

El crecimiento de la población hispana en EEUU hace indispensable que muchos campos profesionales incluyan en su formación el estudio de la lengua y cultura españolas. Esto no es una excepción en el ámbito de la salud, en el que incluso se han creado departamentos específicos sobre la enseñanza de español dentro de las facultades de medicina y en los hospitales. Por otro lado, los requisitos para entrar en la escuela de medicina se han modificado desde los años setenta con un acento mayor en las humanidades y, recientemente, en las competencias comunicativas en español y estudios culturales. Esta ponencia analizará los marcos teóricos y metodológicos de la enseñanza de español para ciencias de la salud tanto en EEUU como en inmersión en España. Se contrastarán los programas didácticos, materiales y exámenes oficiales (Certificados Cámara de Comercio en España). Se expondrán recomendaciones de explotación didáctica en ambos ámbitos, análisis pormenorizado de los temas de debate más adecuados en cada caso, propuestas de evaluación, así como ejemplos de investigaciones realizadas por los estudiantes.

**Fernández Martín, Antonio**

*Instituto Franklin-UAH*

### **Cursos de contenido en los programas de *Study Abroad*: experiencias para profesores que acompañan a grupos**

El éxito de un programa de estudio en el extranjero se basa en una oferta académica que se adapte al medio social y cultural del país. Teniendo en cuenta este objetivo la presentación tratará de los cursos que se deben incorporar y qué recomendaciones seguir para conseguir los objetivos fijados por las universidades de origen. Entre los ejemplos a mencionar se puede hablar de la incorporación de cursos cuyo desarrollo se puede hacer in situ, a saber, el Camino de la Lengua, El Camino de Santiago, entre otras tantas actividades que solo se pueden llevar a cabo en el contexto real del país en el que se desarrollan.

**Gándara Fernández, Leticia**

*Universidad de Extremadura*

### **Aspectos metodológicos en la enseñanza del español en la Universidad en Estados Unidos**

El objetivo de esta comunicación es, en primer lugar, realizar un breve análisis de la situación actual de la enseñanza de la lengua española en Estados Unidos. Nos centraremos concretamente en analizar la realidad educativa en las instituciones universitarias norteamericanas pues son muchos los alumnos que deciden estudiar el español como segunda lengua en la Universidad. Este análisis se basará en una de las mejores universidades del mundo (Universidad de Princeton), en la que recientemente hemos llevado a cabo un estudio para analizar la metodología utilizada en los cursos de español impartidos en esta institución universitaria. Así, en esta ponencia se prestará atención a diferentes aspectos metodológicos, tales como el uso de materiales propios en contraposición al empleo del libro de texto como recurso didáctico, la presencia de nuevas tecnologías o la inclusión de contenidos culturales en el aula. El estudio de estos y otros aspectos nos permiten establecer a su vez una comparativa con respecto a la enseñanza del español en España que también se reflejará en esta comunicación.



**García-Barroso Jorde, Rosa María**

*Instituto Franklin-UAH*

### **El papel y la importancia del profesor en los *Faculty-led Programs***

El éxito de un programa de estudio en el extranjero no solo se debe a la incorporación de un *curriculum* interdisciplinar, sino también a la importancia de la figura de un responsable de grupo por ello esta presentación desarrollará los siguientes temas:

- La importancia del líder académico en un programa de ELE.
- El líder académico y el estudiante como los protagonistas del éxito en un programa de ELE.
- Los motivos por los cuales hacen que un líder académico se involucre en un programa de ELE.

**Garcia, Martha**

*University of Central Florida*

### **Don Quijote en el contexto ibérico-peninsular: De la literatura a la cultura a través de la práctica interdisciplinaria**

Los programas de estudios en el extranjero han aumentado en muchos países especialmente durante el período correspondiente a cursos intensivos de verano. Incluso, en la actualidad, se observa un número considerable de universidades internacionales que han integrado esta práctica como un requisito de graduación, como parte de programa de honores, o como una forma efectiva de fortalecer el currículo estudiantil. En el caso del idioma español, estos programas de estudios en el extranjero ofrecen oportunidades ilimitadas y un número considerable de los países de habla hispana han acogido este concepto con el fin de dar cabida a las expectativas de los alumnos universitarios que funcionan en una dinámica de acción cada vez más globalizada. Dentro de esta práctica de acción resulta necesario distinguir el hecho de que estudiar en el extranjero requiere el establecimiento de objetivos académicos bien definidos que faciliten la adquisición del conocimiento lingüístico y cultural que este tipo de compromiso ofrece tanto al profesorado como al estudiantado participante. Con el motivo de la celebración de los 400 años de la publicación de la segunda parte de Don Quijote, en esta ponencia se presentará las ventajas — que basadas en experiencia de primera mano en el contexto ibérico-peninsular—podrían fomentar el rendimiento académico mediante la incorporación de una metodología diseñada para el estudio de la literatura y cultura que integra además actividades curriculares e interdisciplinarias compatibles con el aprendizaje de la segunda lengua. Cuando esta metodología se lleva a cabo en el contorno inmediato del país donde el idioma español constituye la lengua franca de comunicación diaria, se observa entonces un índice 2 mucho más elevado y representativo de la producción lingüística mediante la praxis de la adquisición de una segunda lengua.

**García Martínez, Lydia**  
*CEPE UNAM Campus Taxco*

### **Adaptación de un curso de español a un ambiente de inmersión: la Universidad de York en el CEPE Taxco, México**

El Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM Campus Taxco tiene acuerdos con algunas universidades canadienses, estadounidenses, japonesas y una oficina gubernamental para impartir cursos de español a estudiantes universitarios o becarios. Dependiendo del tipo de programa se hacen adaptaciones a las actividades o cursos. El objetivo de este trabajo es presentar las adaptaciones que se tuvieron que hacer a un curso de español con la finalidad de cumplir con los objetivos que solicitaba la Universidad de York en Canadá. Primeramente se hablará de los tipos de programas de inmersión que tiene este centro de idiomas, según una taxonomía propuesta por Diez Fuentes (2007) para posteriormente clasificar el programa de la Universidad de York de acuerdo a sus características. Asimismo, se comentarán las características de la materia "Español Superior y Estilística" que se imparte en York (contenido, horas, libros de texto, actividades extracurriculares, lecturas y películas obligatorias y evaluación). Posteriormente se presentarán las adaptaciones necesarias llevadas a cabo para impartir este curso en un ambiente de inmersión: un curso de ocho semanas, actividades extracurriculares (visitas guiadas, inter-cambios lingüísticos, eventos culturales y académicos), temas gramaticales y culturales, e incluso la creación de un manual. Finalmente se hablará de la experiencia que se tuvo en dar un curso que se imparte en un ambiente de no inmersión a uno de sí.

**Griffin McNeil, Kim**  
*Universidad Europea del Atlántico*

### **Place-based Methodology and Portfolio-based Assessment in Immersion Programs**

The concept of place-based curriculum and instruction was originally designed for Outdoor and Environmental Education. The origin of the term "place-based" has been ascribed to Laurie Lane-Zucker of The Orion Society and Dr. John Elder of environmentally-sensitive Middlebury College. Woodhouse and Knapp (2000) defined place-based instruction as "instruction directed toward developing a citizenry prepared to live well in a place without destroying it". Recently, the idea of relating "place" to "instruction" is finding its way into other study realms; notably study abroad. Study abroad has always implied preparing students for world "citizenship", although for the most part the approach stemmed from an external focus on high culture topics. In other words, study abroad meant observing, as an outsider, topics in Art, History, Architecture, Music, etc. "Place-based" lends a new perspective to designing and implementing study abroad because it encourages total immersion and requires that students acquire a true sense of understanding their surroundings,

connecting with the people and their realities, and integrating so as to identify with their new place. The session presents the required elements to create successful place-based pedagogy in a study abroad program. It will show a specific case study as an example of the way to establish the necessary collaborative structure with local authorities, associations, groups, businesses, and individuals in a specific place. Portfolio assessment is a natural process that complements place-based instruction because it measures the outcomes in a qualitative way. In the session, an example of portfolio assessment will be presented as an integrated piece of the methodology, and will be discussed with regard to how it leads to improved acquisition of language and culture through student integration and identification with local realities. Participants will have the opportunity to create their own place-based objectives and idea for portfolio as a creative task within the session.

**Hidalgo Molina, Andrea Fabiana**

*Universidad Tecnológica Nacional Facultad Regional Avellaneda*

### **Dificultades y estrategias en la enseñanza de español a aprendientes con lenguas maternas analíticas: del confucianismo al método comunicativo**

A partir de diferentes investigaciones realizadas en la Universidad Tecnológica Nacional Facultad Regional Avellaneda de Buenos Aires, nos proponemos explicar brevemente la problemática de enseñar español como lengua segunda o extranjera a nuestra población mayoritaria: la asiática, centrándonos básicamente en los aspectos culturales y metodológicos. A la luz de nuestra experiencia, las diferencias lingüístico-culturales entre la pǔtōnghua [普通话] y el español son determinantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de nuestra lengua en contexto de inmersión, por lo que intentaremos justificar nuestro marco teórico y arribar a algunas conclusiones en virtud de un muestreo tomado a la población en cuestión. Entendemos que el único modo posible de que un Programa de intercambio resulte exitoso depende, en gran medida, de conocer no sólo las particularidades de la lengua de nuestros aprendientes, sino, mejor aún, las de su cultura que se expresa a través de la lengua; los valores y creencias sociales de la cultura afectan inexorablemente el modo de concebir la comunicación, por lo que también el método de enseñanza responde a los valores culturales; solemos hablar de método comunicativo, método estructural, pero creemos que ni siquiera alcanza con una reconciliación metodológica, sino, más bien, se trata aquí de una comprensión intercultural. Pensar estrategias que partan de dicho entendimiento será el único camino capaz de dar respuesta al desafío de enseñar español y permitir que nuestra lengua crezca a lo largo y a lo ancho del mundo.

**Holguin Chaparro, Carmen Julia**

*University of New Mexico*

### **Viajes de estudio: a nado o buceando**

Una palabra clave cuando de viaje de estudio se habla es "Inmersión". El estudiante que elige un viaje de estudios para aprender o mejorar una lengua se sumerge en tal tarea al vivir en un país donde ese idioma es el original. La exposición que los estudiantes tienen con la lengua es determinante para un mejor aprendizaje. Sin embargo, hay diferentes viajes de estudio, por ejemplo aquellos a los que yo llamo "de nado" o "de buceo". Los primeros son aquellos donde el estudiante va al país de la lengua objetivo y convive con ella a través de clases y el roce social, se sumerge y nada; los segundos son aquellos donde el estudiante, además de lo anterior vive con familia del país y el aprendizaje del exterior se complementa con el del interior del hogar donde vive y la gente ahí con la que se comunica a diario, se sumerge de lleno y bucea. De acuerdo a mi experiencia personal, al haber participado en varios viajes de estudio donde los estudiantes viven con familias, hacen viajes alrededor del lugar sede, salen a las calles venciendo sus temores y toman sus clases, las ventajas de aprender un lenguaje "buceando" así aumentan y con ello garantizan un proceso más profundo, significativo y duradero.

**Isabelli, Christina**

*Illinois Wesleyan University*

### **Linguistic and Psychological Development of L2 Learners in the Cultural Immersion Context: The Role of Social Networks**

Studies on second language gain in immersive environments, specifically study abroad, are well documented. As Pérez-Vidal (2014) succinctly stated: "It is generally accepted that a period spent abroad in a foreign language country changes language learners' linguistic abilities, motivation and beliefs concerning language learning, as well as their intercultural awareness" (p. 18). But it remains to be explained why "some students thrive [in the study abroad context] while others do not" (Kinginger, 2015, p. 7). She highlighted that even though previous research indicate "links between student activity and learning, they do not necessarily explain this relationship" (p. 7). This presentation focuses on what typical language learners do in the cultural immersion setting using social network analysis to explain how those activities function as a context for learning. Learner interactions in multiplex, dense networks have been shown to allow them to speak in various capacities on a wider range of topics, which then allow them to practice more complex aspects of the L2 with more frequency. This concurs with Baker-Smemoe et al. (2012) that the "caliber of language contact may play a greater role than merely the amount of language use" (p. 35). Other research on the influence of social network construction will be summarized to explain

its interaction with language gains and affective variables. The presentation will end with a discussion of pedagogical implications, including what activities language instructors can create to encourage meaningful engagement in local learning contexts. For it is within these contexts that students can apply their linguistic, lexical, pragmatic and cultural knowledge in innovative, extemporaneous ways that test their interlanguage boundaries.

**Juan, Olga**

*Instituto Cervantes*

### **Aprender español de una forma diferente: AVE GLOBAL, los cursos de español multidispositivo del Instituto Cervantes**

Desde la UNESCO se propugna el aprendizaje móvil como una respuesta adecuada a las necesidades actuales de la sociedad digital, en la que el acceso a los dispositivos móviles es una realidad cada vez más plausible económicamente. El aprendizaje autónomo, desde el punto de vista de la asunción de que el aprendizaje es necesario a lo largo de toda la vida, se plantea como un aspecto complejo que hay que articular junto al concepto de diversidad. En esta conferencia se abordarán las experiencias en el Instituto Cervantes en la gestión del proceso de aprendizaje con los materiales digitales y la apuesta por el AVE Global para atender las necesidades de enseñanza y aprendizaje de instituciones y alumnos exigentes que buscan nuevas experiencias en un curso de español.

**Kuriscak, Lisa**

*Ball State University*

### **Making the Most of Short-Term Study Abroad Programs: Role Plays and Guided Transcription Tasks to Enhance Learning Abroad**

A sojourn abroad is not sufficient in and of itself to produce linguistic or intercultural competence gains but rather depends on the interplay of numerous, complex variables (DeKeyser, 1991; Freed, 1990). Existing research has also shown that students benefit from explicit pragmatics instruction using authentic data (e.g., Bardovi-Harlig, 1996; Cohen & Shively, 2007; Félix-Brasdefer, 2008; Koike & Pearson, 2005), the incorporation of computer-mediated communication in instruction (Shively, 2010), awareness-raising activities (e.g., Martínez-Flor & Usó-Juan, 2006), and interactions with native speakers (Segalowitz & Freed, 2004; Shively, 2010). Given the rise in summer programs and decline in semester- and academic-year programs (Institute of International Education, 2012), there is a need to further explore methods for instruction in short-term programs. Therefore, this paper focuses on an innovative methodology used in a Spanish class taught in an immersive context in Spain. It was

designed to help U.S. college-level learners discern and interpret discourse markers and other pragmatically relevant components in speech. The methodology consists of explicit instruction in speech acts (e.g., apologies, requests, greetings, leave-takings) and typical discourse markers (e.g., vamos, o sea, bueno, anda, efectivamente) along with the use of role plays with native speakers and the sequencing of progressively more challenging transcription tasks to help students learn to distinguish content words in the input from those words that help to build rapport, show solidarity, draw connections, emphasize, etc. (i.e., discourse markers). It has been piloted and modified over three summers in four- and six-week study abroad programs in which students took classes and lived with host families. The presentation will describe the methodology, with the goal of informing attendees of the challenges and successes of such an approach should they wish to implement a similar methodology, and case studies of students will be shared to highlight their linguistic and intercultural growth.

**Lu, Kaitian; Li, Hanbin**

*Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái / Universidad Complutense de Madrid*

### **La percepción del contexto sociocultural del aprendiente en inmersión y su incidencia en la interacción en lengua meta**

Siguiendo la tendencia de investigar sobre el aprendizaje de una lengua extranjera en su entorno natural dando más importancia al proceso y al individuo, en vez de centrarse solamente en el resultado, especialmente en el de un colectivo (Pellegrino, 1998; Wilkinson, 1998 y Collentine, 2009), con el presente trabajo pretendemos conocer la percepción del contexto sociocultural de unos estudiantes chinos que se encuentran en el programa de Study Abroad de su universidad, la manera en que esta interactúa con sus experiencias y las interpretaciones de las mismas y que influye en la interacción comunicativa en lengua meta. Así mismo, nos interesa saber cómo evalúan ellos sus vivencias en España, si se cumplen sus expectativas, y qué sugerencias tienen para mejorar el programa. Forman parte de nuestros informantes 6 estudiantes del cuarto año de licenciatura de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU) que realizan su estancia en 3 instituciones madrileñas dentro del marco de convenio de intercambio universitario durante el año académico 2014-2015. Para nuestra investigación, optamos por los métodos cualitativos basándonos en el análisis de datos introspectivos recogidos de audio-diarios, entrevistas semiestructuradas individuales y de grupo, triangulados con la observación de sus comportamientos en las redes sociales. Destacamos la heterogeneidad de los aprendices y al mismo tiempo nos fijamos en los patrones recurrentes de su narración que indican similitudes, las cuales revisamos más tarde desde la perspectiva sociológica. Conscientes de la naturaleza idiosincrásica y volátil de la percepción, no calificamos de generalizable nuestro resultado, sino que lo

consideramos como algo que nos ayuda a fomentar el entendimiento mutuo, profundizar el conocimiento sobre el tema y superar los estereotipos surgidos por falta de conocimiento.

**Martínez Wahnnon, Alberto**

*Universidad Complutense de Madrid*

### **Teaching Oral Expression in Academic Spanish for International Exchange Students**

In this individual presentation, I will explain different activities that are being used in a course of Spanish applied to science and technology at the Technical University in Madrid (UPM), focusing in the ones related to the oral expression. The Spanish language classes at Prointer, the Programme of Languages for Internationalization of the UPM, are aimed at the international students who have chosen Technical University to spend one semester or two of their academic curriculum, in most cases through the European mobility program Erasmus. Therefore, one main objective of the classes is the students' acquisition of the communication skills for the academic and professional language. Within the discipline Spanish for Academic Purposes, oral comprehension skill has been studied extensively, as with written skills, in the framework of the European project ADIEU (Academic Discourse in the European Union). On the other hand, oral expression activities and their adaptation to Spanish as a Second language, has been mainly discussed only in different congress conferences, in ASELE (Association for the teaching of Spanish as a foreign language, and CIEFE (the International Congress of Spanish for Specific Purposes). In this session I will show expression activities that are utilized at Programme of Languages of the UPM in this context of Spanish for academic purposes. Also, I will explain and analyze in detail one of them, the academic presentations in Spanish, that has been also adapted, in order to function as a final evaluation of the oral expression skill.

**Méndez Guerrero, Beatriz**

*Universidad Complutense de Madrid*

### **Hacia un aprendizaje significativo de la comunicación no verbal en contextos de inmersión**

Los planes curriculares actuales de enseñanza de lenguas extranjeras reconocen el gran valor comunicativo que tienen los signos no verbales y, por esa razón, consideran necesaria su inclusión en el aula de ELE. Enseñar comunicación no verbal se ha convertido, así, en una tarea fundamental e imprescindible para la adquisición de la competencia comunicativa de una lengua.

Los nuevos contextos de enseñanza-aprendizaje, que apuestan por la inmersión lingüística y por la adquisición de las segundas lenguas en su entorno natural, exigen

la búsqueda de fórmulas y de una metodología estable para la asimilación del componente no verbal de las lenguas. Desde la llegada del nuevo siglo, los especialistas en comunicación no verbal han recomendado la integración nivelada de los elementos no verbales, en relación a la función comunicativa que desempeñan y a su equivalente o alternante verbal. No obstante, el auge actual de los programas de Study Abroad hace necesario tener en cuenta otras cuestiones.

En esta comunicación se reflexionará sobre la idoneidad de tratar los signos no verbales a partir del aprendizaje significativo y funcional. Desde esta perspectiva, se pretende potenciar que los aprendientes construyan su propio aprendizaje de forma autónoma mediante la exposición de temas y la presentación de exponentes lingüísticos, relacionando sus conocimientos previos con lo que se quieren aprender. En este enfoque, la función activa del aprendiente es fundamental para la construcción del conocimiento, pues el alumno debe reajustar la información nueva de la lengua meta a su sistema cognitivo. El profesor, por su parte, tiene la función de proporcionar información nueva comprensible y significativa, que sea compatible con los conocimientos que el aprendiente ya posee. Aplicar este sistema a la enseñanza de ELE en situaciones de inmersión favorece, además, la adquisición de las competencias plurilingüe y pluricultural tan necesarias en la sociedad actual.

**Muñoz, Ane**

*Instituto Cervantes*

### **Sistema de certificación lingüística del Instituto Cervantes 2015. Diplomas de Español DELE y otros desarrollos**

Pocos temas despiertan tanto interés como la certificación de idiomas y su comparabilidad en el contexto internacional. En este/a ponencia/taller se presentará el sistema de evaluación y certificación de español del Instituto Cervantes, que tiene como referencia los Diplomas de Español DELE, así como los nuevos desarrollos del Instituto Cervantes, como los exámenes DELE para escolares, o un examen de español por ordenador, proyecto realizado en colaboración con entidades de México y de España.

**Potvin, Cynthia**

*Université de Moncton*

### **Fuera del aula: realidades lingüísticas distintas**

Cuando preguntamos a los profesores de español qué variedad enseñan, muchas veces responden "enseño el español estándar" o "enseño el español culto". De esta manera, nadie se compromete con las variedades del español. Por consiguiente, se les enseña a los estudiantes un esquema general de las formas de tratamiento, mientras que las



diferentes variantes de español en América Hispánica no se conforman con este esquema en absoluto. Un caso bien conocido, pero apenas enseñado e inventariado en los libros de español lengua segunda, es el voseo, típico de la Argentina, y usado en otros 13 países hispanoamericanos en diferentes contextos y con diferentes fines discursivos. Así expuesto es de suponer que la principal característica distintiva del español de América Hispánica frente al español peninsular reside en el voseo. Sin embargo, es más. La presente ponencia tiene como objetivo presentar la diversidad lingüística hispanoamericana mediante las formas de tratamiento y así argumentar en contra de un esquema general de las formas de tratamiento en español. Para ello, presentaremos el esquema general de las formas de tratamiento y lo confrontaremos con otros usos asignados al tuteo, al voseo y al ustedeo en el español hispanoamericano. Para apoyar nuestra posición, exploraremos un caso particular, el del español de Costa Rica, mediante las formas de tratamiento usadas por los personajes de la película *El Regreso* (2011) de Hernán Jiménez. Seguiremos discutiendo el inventario de las actividades relacionadas con las formas de tratamiento en los libros de español lengua segunda y extranjera. Terminaremos determinando las características de las formas de tratamiento en Hispanoamérica que hay que integrar en los cursos de español para preparar a los estudiantes a una realidad distinta de la del aula una vez que se encuentren en contextos de uso real de la lengua española en Hispanoamérica.

**Rodríguez Torres, Ana Isabel**  
*Instituto Franklin-UAH*

### **Literatura española como fin: propuesta didáctico-metodológica dirigida a estudiantes extranjeros**

En muchas ocasiones somos testigos de cómo la literatura queda relegada a un segundo plano en las clases de lengua y literatura española. Y en el ámbito de la enseñanza del español a extranjeros la indiferencia hacia el texto literario es aún mayor. Por norma general, cuando se piensa en clases de español como lengua extranjera, se idean actividades lingüísticas orientadas a la consecución de una competencia comunicativa por parte del alumno. La literatura, por tanto, se estudia al final de la lección, como un pequeño complemento cultural o como material de refuerzo para practicar los conocimientos lingüísticos adquiridos. Otros docentes y métodos de enseñanza optan por hacer un uso más amplio de la literatura utilizando sus textos para todas las actividades de lengua. Sin embargo, lo que proponemos es estudiar la literatura con la única finalidad de leer, interpretar, comprender, apreciar y comentar de forma crítica los textos literarios. Es obvio que, con esta labor, el estudiante no nativo mejorará de una forma indirecta su competencia léxico-gramatical, discursiva, intercultural y, en general, su competencia comunicativa. La literatura, por tanto, no será un pretexto para aprender lengua española, sino que es

un fin en sí misma. Los objetivos de este tipo de clases estarán relacionados con el conocimiento de la historia, los movimientos y géneros literarios, los autores y obras principales, el desarrollo de la capacidad crítica ante un texto, de técnicas de interpretación, de inferencia de significados o el incentivo de la lectura. Como valor añadido debemos anotar la riqueza cultural que contiene la literatura de un país, sin la cual un estudiante extranjero no podría llegar a tener un conocimiento pleno de la lengua.

**Salinas, Jorge**

*CEPE / UNAM Campus Taxco*

### **Beneficios de las prácticas profesionales y los servicios voluntarios en la adquisición del español. Experiencia en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM Campus Taxco**

¿Por qué hay estudiantes que a pesar de tomar clases en condiciones de inmersión no parecen avanzar mucho en su proceso de adquisición del Español? Este fenómeno se ha observado durante muchos años, especialmente con los alumnos coreanos y japoneses. Vienen en grupos, aprenden los temas gramaticales, responden de manera exitosa los exámenes y sin embargo sus habilidades comunicativas no prosperan.

Ante esto, CEPE Taxco decidió ofrecer la posibilidad de prácticas profesionales ("internships") como una materia de 30 horas / 2 créditos, la cual se desarrolla en la oficina de Turismo, hoteles y restaurantes. Ahí tienen la oportunidad de interactuar con personas locales, conocer de cerca la cultura, emplear la lengua aprendida en clase dentro de un contexto significativo. Por otra parte les brinda una oportunidad para compartir su cultura y sentirse apreciados, lo cual aumenta su motivación y favorece el desarrollo del concepto de la conciencia cultural crítica propuesto por Kumaravadivelu (2003). En caso de que no se tenga la necesidad de créditos académicos o no quieran dedicar tantas horas a una actividad así, se implementó un servicio voluntario, el cual puede ser en los mismos lugares o dentro de la escuela, en la Biblioteca o el Jardín Botánico sin un compromiso de cubrir un número fijo de horas. Los resultados también han sido favorables.

Para que un programa así tenga éxito es necesario:

- Establecer los contactos apropiados con la comunidad.
- Explicar claramente los objetivos a ambas partes.
- Revisar las expectativas
- Impartir una sensibilización respecto a las diferencias de comunicación intercultural para minimizar posibles malos entendidos.

**Sánchez Morillas, Carmen M.**

*Universidad de Granada*

### **Español como segunda lengua en Vietnam**

Uno de los núcleos de estudio de aprendices de español menos conocido en la última década, dentro de la línea del aprendizaje de segunda lenguas, y en relación con los sinohablantes, son las comunidades de hablantes de español en Vietnam. Las diferencias entre el idioma vietnamita y el idioma español son bien notables. Gran parte de ellas se centran en el componente fonético-fonológico, pero otras se refieren al componente sintáctico y, en concreto, al elemento morfosintáctico. Actualmente no existen todavía estudios comparativos completos que analicen, de forma detallada, las dificultades que los alumnos vietnamitas de español (B2+-C1) encuentran ante el hecho de perfeccionar sus conocimientos estructurales sobre este idioma. En la siguiente comunicación se lleva a cabo una recopilación de los antecedentes históricos sobre la consideración del español como segunda lengua en este país, una descripción de la experiencia docente directa con hablantes vietnamitas de español de nivel B2+-C1, además del comentario de las estrategias de formación llevadas a cabo con los estudiantes de un curso de formación de profesorado de enseñanza de español como segunda lengua, desarrollado gracias un acuerdo establecido entre la Universidad de Hanoi y el Instituto de Humanidades de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, en el curso 2010-2011. El curso, en concreto, estaba centrado en el aprendizaje de estrategias de enseñanza del elemento morfológico y sintáctico del español para estudiantes vietnamitas de español.

**San-Mateo, Alicia**

*UNED*

### **Aprendizaje de vocabulario en L2: un estudio realizado con los estudiantes del programa Vanderbilt-in-Spain en Madrid**

Presentamos aquí los resultados de una investigación sobre la incidencia de tres tipos de actividades en el aprendizaje de vocabulario en español como L2. El estudio se ha llevado a cabo con 150 estudiantes de español de nivel intermedio (B1), de entre 19 y 21 años, procedentes de la Universidad de Vanderbilt (Nashville, TN) y que participan en ese momento en el programa de estudios en el extranjero; así pues, se disponen a cursar un trimestre académico en la Universidad Complutense de Madrid. Los participantes se dividen en tres grupos, y cada uno practica con un ejercicio diferente: (1) selección de la definición correspondiente de la palabra estímulo; (2) selección del ejemplo que incluye un equivalente semántico de dicha palabra; y (3) escritura de una oración que responda a la pregunta planteada y que contenga la palabra. Después de esta actividad de entrenamiento, realizan un postest que mide la cantidad de palabras incorporadas al lexicón mental. En este trabajo, las palabras estímulo son

pseudopalabras creadas siguiendo los patrones fonológicos del español; de seis letras y bisílabas. Según el análisis de los resultados obtenidos, los estudiantes que practican con la escritura son capaces de recordar después más palabras; y los que menos, los que trabajan con las definiciones. Los promedios obtenidos por estos dos grupos son significativamente diferentes. Por lo tanto, la actividad que requiere un mayor esfuerzo mental y obliga al alumno a crear un contexto para insertar la palabra estímulo, es decir, la actividad productiva, es también la más eficaz para incorporar nuevas palabras al lexicón mental. Las implicaciones didácticas de este tipo de estudios han de tenerse en cuenta tanto a la hora de crear materiales como cuando se introduce nuevo vocabulario en el aula.

**Santamaría Busto Enrique**

*Tufts-Skidmore in Spain*

### **La enseñanza de las oraciones condicionales en el aula de ELE desde una perspectiva cognitiva: gramática, didáctica y representa**

Resulta habitual observar en el aula de ELE un tratamiento pedagógico de las oraciones condicionales basado en criterios estructurales y formalistas. Según esta teoría del lenguaje, las unidades que componen la oración se relacionan y se excluyen entre sí, de modo que la presencia de un elemento determina o predice la aparición del siguiente. En español el planteamiento de esta teoría desarrolla tres tipos de oraciones condicionales (probables –“si apruebo...”-; improbables –“si aprobara...”-; e irreales –“si hubiera aprobado...”-) que se construyen a partir de reglas fijas que relacionan sus constituyentes y están sujetas a la práctica y la memorización. El problema de este tipo de instrucción es que estas listas de uso no se corresponden siempre con la realidad del habla, no proporcionan al estudiante las claves sobre el qué se está haciendo, y no permiten generar un marco operativo que funcione siempre y no tenga excepciones. En la presente comunicación se pretenderá ofrecer una nueva vía de actuación que permita superar esta barrera a partir de las aportaciones que ofrece la gramática cognitiva. Siguiendo las características de este enfoque gramatical, el objetivo es proporcionar al estudiante las claves del significado de las formas, y asociarlo a una representación o imagen mental que se corresponda con su intención comunicativa. Esta representación parte del concepto de espacio y de distancia, y está basado en el alejamiento o acercamiento con el que se sitúa el hablante respecto de la escena de referencia. Junto a esto, se proporcionarán ejemplos y actividades para llevar este nuevo planteamiento de enseñanza gramatical al aula.

**Segovia Pulla, Carmen; Villalobos Graillet, José Eduardo**

*IES Pedreguer; Universidad de Guelph*

### **Tratamiento del arte como lengua de especialidad en un curso de español en contexto de inmersión**

Uno de los grandes beneficios que comporta el aprendizaje de una lengua extranjera en un contexto de inmersión es la posibilidad que ofrece al estudiante de vivir la cultura propia del país de acogida como una experiencia directa fuera del aula. Y sin duda, cuando se programa un curso, la alta cultura es objeto de atención en la planificación de actividades complementarias a la estricta enseñanza del idioma.

No obstante, si pensamos en la cantidad de estudiantes extranjeros que deciden venir a nuestras universidades a cursar posgrados de Arte español, nos sorprende que en el campo de la enseñanza de español para fines específicos no se contemple el diseño de cursos enfocados al arte como lengua de especialidad.

Diseñar un curso de español de esta naturaleza exige reflexionar sobre el perfil que presenta habitualmente un tipo de alumnos amantes del arte - y algunos de ellos con pretensión de ser artistas - cuyas necesidades van más allá de desenvolverse en un ámbito estrictamente académico.

Los objetivos generales y específicos, la selección de contenidos del programa, el enfoque pedagógico y el tratamiento de las actividades que se les propongan deberán tratar de cumplir las expectativas de personas que desean sumergirse en el mundo del arte español, además de propiciarles una vía de encuentro entre culturas que les ayude a entender la idiosincrasia del país de acogida y se vea estimulada así su conciencia intercultural.

En nuestra ponencia analizaremos todos estos factores - sin olvidar las características que debe presentar el profesor - con la intención de facilitar posibles diseños de cursos de español que tengan como fin introducir al estudiante en el lenguaje especializado del arte y sus protocolos de uso según la tradición española tanto en contextos académicos como sociales aprovechando al máximo la situación de inmersión.

**Slagter, Cynthia**

*Calvin College*

### **Competing Priorities: Student Perceptions of Helps and Hindrances to Learning during Study Abroad**

Multiple studies have investigated the effect of language contact on language proficiency, testing the assumption that the study abroad context means greater contact with the target language (L2). Other studies have examined the context of L2 interactions, considering host families, contact with community members, and

interactions with non-native-speaking peers. While these studies are helpful, larger scales studies are needed to determine how students are interacting with native and non-native speakers during study abroad. The current study examines student perceptions of helps and hindrances to L2 gain during semester-long study abroad of more than 100 students studying Spanish in Spain, Honduras, and Peru. Participants completed surveys patterned after the Language Contact Profile of Freed, Dewey, Segalowitz, and Halter (2004) and took the Versant Language Test before and after their study abroad experience. They also participated in a post-program interview which was subsequently transcribed, encoded and analyzed. Results suggest that students experience competing priorities in decisions governing L1 vs L2 use. Interactions in Spanish with host families, Spanish-speaking peers and non-native Spanish speakers were all cited as beneficial, while personal choice to speak English, technology, and lack of support from peers emerged as the top hindrances. Especially interesting is the influence of personal volition as a primary component of both the most and least helpful aspects for language learning of the study abroad experience. This suggests that harnessing student intentionality may be key to successful language learning during study abroad.

**Spinelli, Emily**

*American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)*

### **Plan de estudios y estructura de los cursos de estudio en el extranjero: un modelo ideal**

Esta presentación en formato PowerPoint es una exploración de las características generales de la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera dentro de los Estados Unidos con el fin de comprender mejor a los estudiantes de los EE.UU. y de atraer a más de ellos en los programas de estudios internacionales en Latinoamérica. La sesión empieza con un breve análisis de los estudiantes internacionales de los EE.UU. Además describe a estos estudiantes desde el punto de vista de sus necesidades y esperanzas relacionadas con los estudios. También examina información sobre las universidades de procedencia y los destinos principales. Termina con una investigación sobre el nivel académico y la duración del programa que escogen. Los programas de estudios internacionales pueden atraer a más estudiantes de los EE.UU. si utilizan una metodología semejante a la metodología que se utiliza en los programas estadounidenses. Así la sesión también va a describir la enseñanza y el aprendizaje del español dentro de los EE.UU. desde la perspectiva de la metodología utilizada en los varios niveles académicos. Del mismo modo la sesión va a considerar los estándares nacionales que describen el contenido de los cursos. También tendrá en cuenta los objetivos en términos de precisión lingüística y de dominio de la lengua y los métodos de evaluación. La sesión concluirá con una breve descripción de las necesidades no académicas que tienen que ver con la salud, la seguridad, la orientación al programa en el extranjero y el código de conducta estudiantil.

**Turner, Richard**

*Universitat Autònoma de Barcelona*

### **New Challenges, New Solutions: A Case Study of the Role of Language in the UAB's Study Abroad**

The language element of a Study Abroad program is crucial, it is often the determining factor in a student's choice of location and needs to be a central factor in the design, promotion and delivery of programs and student management. As the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) has expanded its Study Abroad options, language and languages have thrown up new and unexpected challenges forcing the institution, the academic and administrative staff and students to challenge assumptions and adapt to new realities. This lecture uses examples from the UAB's Study Abroad experience to illustrate some of the issues that language can cause and suggests ways to address them. These include institutional policy, course design, administration, assessment and, most importantly, how we have had to reflect on and change our practice in both language and content classrooms. We have also developed a more customer based perspective as we have realized that there is not one international student profile but many different and sometimes conflicting ones. As well as the students we need to consider all the agents involved in Study Abroad programs: home universities, student providers, local students and the local community play an important role. This is particularly true when we look at expectations and assumptions about language.

Our experience is that ignoring the language component of a program is not an option if problems are to be avoided and we suggest that a pro-active approach to language and languages enhances and enriches the Study Abroad experience for everybody involved.

**Verdía, Elena**

*Instituto Cervantes*

### **Las descripciones de competencias: ¿por qué y para qué?**

Presentaremos las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras y la Parrilla del perfil del profesor de idiomas- EPG y analizaremos cómo este tipo de trabajos de descripción de competencias profesionales facilita una herramienta de autoevaluación para diagnosticar el nivel formativo de los docentes, proporciona una orientación para su formación y su desarrollo profesional y contribuye a la creación de una identidad profesional colectiva y, además, sienta las bases de la profesión.

**Villanueva Romero, Diana**  
*Universidad de Extremadura*

### **El ICRP (*Integrative Cultural Research Project*) como herramienta de conocimiento plural para el estudiante de español**

El ICRP (*Integrative Cultural Research Project*) es una herramienta para el aprendizaje de español que se emplea en el programa de *Study Abroad* de Kalamazoo College en la Universidad de Extremadura. Su realización permite a los alumnos americanos poner en relación sus conocimientos, intereses y experiencias previas con la mejora de sus destrezas en español. Durante un periodo de cuatro meses los alumnos llevan a cabo una actividad de voluntariado o aprendizaje en el centro colaborador de su elección. La idea de partida, recogida en el *Student Handbook* que facilita el *college* como orientación, es que pongan en práctica destrezas como la recogida de datos mediante notas de campo y entrevistas, y que ganen autonomía dentro de la cultura meta a través del diseño de actividades que realizarán en el centro colaborador. Todo ello parte de una idea de facilitar el aprendizaje del español y de su cultura más allá del contexto de la experiencia con la familia y la universidad de acogida.

El programa de Kalamazoo College en Cáceres posee una red de contactos con instituciones locales muy variadas lo cual permite responder a las inquietudes de los alumnos estadounidenses. A lo largo de sus más de veinte años de existencia los alumnos de este programa han podido disfrutar de interesantes colaboraciones en lugares como el Centro de Cirugía de Mínima Invasión, la Fundación Secretariado Gitano, colegios e institutos.

En esta comunicación se pretende analizar las ventajas de esta herramienta frente a programas en los que la inmersión lingüística y cultural se reducen al entorno educativo y familiar. La hipótesis de partida es que el ICRP posibilita no sólo una mejora significativa de las habilidades comunicativas, sino también la integración de los alumnos en la comunidad de acogida propiciando un enriquecimiento mutuo entre el alumno y el centro receptor.

**Warner Ault, Ann**  
*The College of New Jersey*

### **Boosting Oral Proficiency and Cross-Cultural Competence through Service Learning Abroad**

This semester (Spring 2015) I'm leading a semester abroad program for my university at the University of Alcalá de Henares, Spain. I've designed and am teaching two entirely new courses for American students on the program, and each has a significant service learning component aimed at boosting oral proficiency, cultural competence and global awareness. The first course, "Advanced Oral Proficiency," is designed for



upper-level students of Spanish who received a minimum of intermediate-mid on the ACTFL oral proficiency interview at the beginning of the semester. This course uses the topic of immigration as a means for students to learn about contemporary Spain and to reflect on their own experiences living in a foreign country. Additionally, students are designing and teaching Spanish language and job readiness classes to immigrants with a local governmental agency that provides social services. My second course, "Technology and Culture," is entirely project based. Students are spending the semester working with a homeless shelter and soup kitchen to design and implement a new website for them. Students are volunteering at the organization and interviewing directors and volunteers. They're shooting video, taking photos, writing code and creating a new graphic identity for the organization to incorporate into the new website. My presentation will use data from oral proficiency interviews, cultural journals, reflection essays and surveys from the students in order to assess the effectiveness of the courses. I will also examine current research in the field of service learning in order to provide a context from which to discuss ideas for designing and improving these types of courses in the future.

# CONFERENCIANTES PLENARIOS

## M<sup>a</sup> Ángeles Álvarez

M<sup>a</sup> Ángeles Álvarez Martínez cursó estudios de Filología Española y se doctoró en Lengua Española en la Universidad de La Laguna, donde fue profesora durante quince años. Ha sido profesora también en las Universidades de Castilla-La Mancha y de Extremadura; actualmente es Catedrática de Lengua Española en la Universidad de Alcalá, donde ha realizado asimismo un Máster en Docencia Universitaria. Es Académica correspondiente de la Real Academia Española y ha impartido cursos –tanto de formación de profesores como de su especialización– y dictado conferencias en unos cincuenta países de los cinco continentes.

Sus principales líneas de investigación son la Dialectología, la Gramática y la Semántica y Lexicología del español, así como la Lingüística Aplicada a la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, áreas en las que ha publicado quince libros, dos diccionarios, más de un centenar de artículos especializados y unos trescientos materiales diversos de enseñanza de español como lengua extranjera. Estos materiales didácticos sirven como manuales de referencia o de estudio en Europa, Asia, África (Marruecos y Guinea), América (Brasil, Canadá y EEUU) y Oceanía.



### **Conferencia: "El español del siglo XXI: nuevos retos, viejos problemas"**

**FECHA:** Jueves 18 de junio, 10:30h

**LUGAR:** Paraninfo, Colegio de San Ildefonso

## Aquilino Sánchez

Cursó sus estudios de licenciatura y doctorado en la Universidad de Barcelona, en la especialidad de Filología Moderna (inglés y alemán). También cursó estudios de Germanística en la Universidad de München y los correspondientes al MS in Linguistics en la Universidad de Georgetown, Washington DC.

Fue Director de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y profesor de la Universidad de Barcelona y Autónoma de Barcelona. Posteriormente accedió a Cátedra en la Universidad de Murcia, Departamento de Filología Inglesa, centro en el cual sigue impartiendo su docencia. Cuenta con varias estancias de investigación en centros extranjeros (Inglaterra, Estados Unidos y Canadá) y ha impartido conferencias en numerosos países y universidades. Su docencia y trabajo investigador se han centrado en la Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, lexicología, lexicografía monolingüe y bilingüe (inglés-español) y lingüística del corpus (diseño y recopilación de corpus y desambiguación automática de significados).



### **Conferencia: "Los programas de 'Estudios en el Extranjero' desde una perspectiva cognitiva/neurolingüística del aprendizaje de lenguas"**

**FECHA:** Viernes 19 de junio, 12:45h

**LUGAR:** Aula Luis Rosales, Colegio de Trinitarios

# OTRAS ACTIVIDADES

## Presentación del libro: "Spanish vs. American Perspectives on Bilingual Education"

### Sinopsis:

Este libro es una introducción a los diferentes puntos de vista sobre la educación bilingüe en un mundo globalizado, centrándose en la perspectiva estadounidense y española que fueron presentadas en el I Congreso Internacional sobre educación bilingüe en un mundo globalizado organizado por el Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá en octubre de 2014. La globalización ha incrementado nuestras expectativas respecto a la educación bilingüe y también ha determinado nuestra necesidad de aprender más sobre un idioma o cultura y apreciar la diversidad y el multiculturalismo. En concreto, el desarrollo y crecimiento de los programas de educación bilingüe tanto en España como en Estados Unidos ha sido el objeto de estudio. Estos temas son expuestos a través de una selección de artículos que esperamos permitan a los lectores entender mejor la educación bilingüe en ambos países. El libro está dividido en los siguientes capítulos: 1) educación bilingüe, 2) programas de doble idioma, 3) propuestas para AICLE/CLIL y 4) propuestas para una clase bilingüe.



**Presentadora:** Iulia Vescan, editora

**FECHA:** Jueves, 18 de junio, 12:15h

**LUGAR:** Aula Gerardo Diego, Colegio de Trinitarios

## Mesa Redonda: "Experiences in Study Abroad Programs"

Una mesa redonda permite a los participantes discutir y debatir sobre un tema específico. En esta mesa redonda, sus participantes intentarán dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿Qué se espera de los programas de *Study Abroad* en el futuro? ¿qué busca el alumnado? ¿y las universidades? ¿Cómo se diseña un programa de *Study Abroad*?

### Participantes:

Ana Bolino (University of Oklahoma).

Lynn Purkey (The University of Tennessee at Chattanooga).

Ann Warner (The College of New Jersey).

### Moderadora:

Rosa María García-Barroso Jorde (Instituto Franklin-UAH).

**FECHA:** Jueves, 18 de junio, 12:30h

**LUGAR:** Aula Gerardo Diego, Colegio de Trinitarios

# TALLERES

## "Cómo trabajar con una plataforma educativa en la era digital. Una nueva perspectiva para la clase de español"



En este taller introduciremos el concepto de "conectivismo" como una nueva teoría de aprendizaje para la era digital. Mediante el uso de plataformas educativas, propondremos tareas en el aula en las que se utilizarán las TIC para desarrollar las competencias comunicativas del aprendiz: este interactuará con materiales digitales, internet 2.0, diferentes aplicaciones, etc., para un aprendizaje basado en la toma de decisiones y en el acceso a las fuentes de información, con las que interactuará.

**Ponente:** Javier Díaz Castromil (Editorial SGEL )

**FECHA:** Jueves, 18 de junio, 16:45h

**LUGAR:** Aula Gerardo Diego, Colegio de Trinitarios

## "Nuevas tecnologías para maximizar la experiencia de inmersión cultural"

Normalmente pensamos que, para aprovechar al máximo la experiencia de inmersión los estudiantes deben alejarse de las nuevas tecnologías y centrarse en explorar, salir a la calle a conocer su nueva realidad... En parte es cierto pero las nuevas tecnologías son una realidad innegable para nuestros estudiantes como nativos digitales, que podemos usar como una poderosa y motivadora herramienta para animarlos a descubrir su nueva cultura y compartir de forma interactiva sus experiencias con los compañeros.

En este taller práctico se ofrecen recursos virtuales para aprovechar su experiencia o reflexionar sobre ella, principalmente en clase de español y de área, adaptables a todos los niveles y cursos, pero también para administración de los programas.

**Ponente:** Beatriz Buesa Estélez (IES Abroad Madrid)

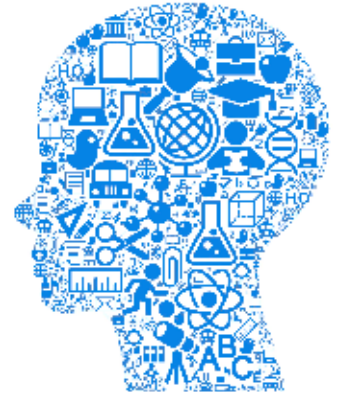
**FECHA:** Jueves, 18 de junio, 16:45h

**LUGAR:** Aula Luis Rosales, Colegio de Trinitarios

# TALLERES

## "La narración en el aprendizaje de segundas lenguas: imagen, texto y tarea"

Los seres humanos estamos llenos de historias. Una clase de español puede ser una historia, puede ser un evento memorable. Algo que podemos recordar porque forma parte de nuestra experiencia real e imaginada. Decía Eduardo Galeano: "Los científicos dicen que estamos hechos de átomos pero a mí un pajarito me contó que estamos hechos de historias". En la presente ponencia, vamos a exponer y a presentar argumentos y actividades en torno al concepto de *narración* en la pedagogía de segundas lenguas.



**Ponente:** José Manuel Foncubierta (Editorial Edinumen)

**FECHA:** Jueves, 18 de junio, 18:00h

**LUGAR:** Aula Luis Rosales, Colegio de Trinitarios

## "Competencia intercultural y período de estancia en el extranjero"

Parece evidente que una actitud positiva hacia la cultura de la lengua objeto de estudio motiva y, en consecuencia, ayuda en el proceso de adquisición de la misma. De ahí que el desarrollo de la competencia intercultural se considere ya fundamental para alcanzar un buen dominio de la lengua.

El período de estancia en el extranjero debería garantizar una mayor comprensión de las similitudes y diferencias entre su mundo de origen y el del país en el que se desarrolla el programa.

En este sentido, la intervención didáctica antes, durante y después de la estancia en contexto de inmersión es esencial para ayudar al estudiante a adaptarse y desenvolverse con éxito durante ese período, así como para evitar que la actitud del estudiante caiga en el etnocentrismo o el etnorelativismo. En este taller reflexionaremos sobre estos y otros conceptos y presentaremos diferentes propuestas didácticas para el desarrollo de las habilidades y actitudes interculturales en el aula.

**Ponente:** Cristina Herrera (Editorial enClave ELE )

**FECHA:** Jueves, 18 de junio, 18:00h

**LUGAR:** Aula Gerardo Diego, Colegio de Trinitarios

# EVENTOS SOCIALES Y CULTURALES

## ***Networking Lunch***

El primer día del congreso tendrá lugar un almuerzo informal. Este encuentro es una gran oportunidad para ampliar redes de contacto profesional e intercambiar opiniones y experiencias con otros participantes del congreso.

**FECHA:** Jueves, 18 de junio, 14:00h

**LUGAR:** Jardín del Colegio de Trinitarios

## **Tour guiado por Alcalá de Henares**

En 1998, la UNESCO declaró la "Universidad y Recinto Histórico de Alcalá de Henares" como Patrimonio de la Humanidad. No deje de visitar los lugares más emblemáticos de la ciudad y únase al tour guiado que organiza el Instituto Franklin-UAH.

**FECHA:** Jueves, 18 de junio, 19:00h

**PUNTO DE ENCUENTRO:** Puerta de entrada del Colegio de Trinitarios

# INSTITUCIONES Y COMITÉS

## ORGANIZA

Instituto Franklin-UAH

## COLABORADORAN

Instituto Cervantes

FEDELE

Editorial Edinumen

Editorial SGEL

Editorial enClave ELE

## COMITÉ ORGANIZADOR

Isabel Albella (Instituto Franklin-UAH)

Elisa Borsari (UAH)

Julio Cañero (Instituto Franklin-UAH)

Cristina Crespo (Instituto Franklin-UAH)

Rosa M<sup>a</sup> García-Barroso (Instituto Franklin-UAH)

Ana Lariño (Instituto Franklin-UAH)

Ana Isabel Rodríguez (Instituto Franklin-UAH)

Ana Elena Sancho (Instituto Franklin-UAH)

Apoyo al Comité: Milena Boyanova

## COMITÉ CIENTÍFICO

Marta Baralo (Universidad Nebrija)

Ana María Cestero (UAH)

Martha García (University of Central Florida)

Jairo García (UAH)

José Antonio Gurpegui (Instituto Franklin - UAH)

Manuel Martí (UAH)

Susana Martín (Vicedecana de Lenguas Universidad Nebrija)

Francisco Moreno Fernández (UAH)

Carlos de Pablos-Ortega (University of East Anglia – Norwich)

Emily Spinelli (Executive Director - American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP))

Graciela Vázquez (FU Berlin ZE Sprachenzentrum)

# Sobre el Instituto Franklin-UAH

El Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos "Benjamin Franklin" de la Universidad de Alcalá (Instituto Franklin-UAH) es un centro de la Universidad de Alcalá fundado en 1987 para investigar sobre Norteamérica. Asimismo, se dedica a impartir programas de doctorado, posgrado y enseñanzas especializadas.



El Instituto Franklin-UAH se centra en el desarrollo de nuevas vías de colaboración institucional entre España y Norteamérica a través de iniciativas específicas basadas principalmente en la financiación de proyectos de investigación, la organización de encuentros internacionales y conferencias y el desarrollo de programas académicos para estudiantes americanos.

## MISIÓN

La misión del Instituto Franklin-UAH es la de servir como plataforma comunicativa, cooperativa y de unión entre España y Norteamérica, con el fin de promover el conocimiento mutuo.

## OBJETIVOS

- Servir de foro de análisis y discusión sobre Norteamérica, y en especial sobre Estados Unidos, con una proyección académica y social.
- Potenciar la cooperación entre el Instituto Franklin e instituciones norteamericanas en distintos ámbitos del conocimiento, con especial atención a las relaciones con la comunidad hispana en Estados Unidos.
- Contribuir al avance científico, destinando fondos a la realización de proyectos de investigación y a la formación de nuevos investigadores en su ámbito natural de actuación.
- Capacitar a nuestros estudiantes en un marco de excelencia académica para que desarrollen competencias profesionales.

## ACTIVIDAD

El Instituto Franklin-UAH desarrolla su misión en dos actividades fundamentales: la investigación y la impartición de programas académicos.

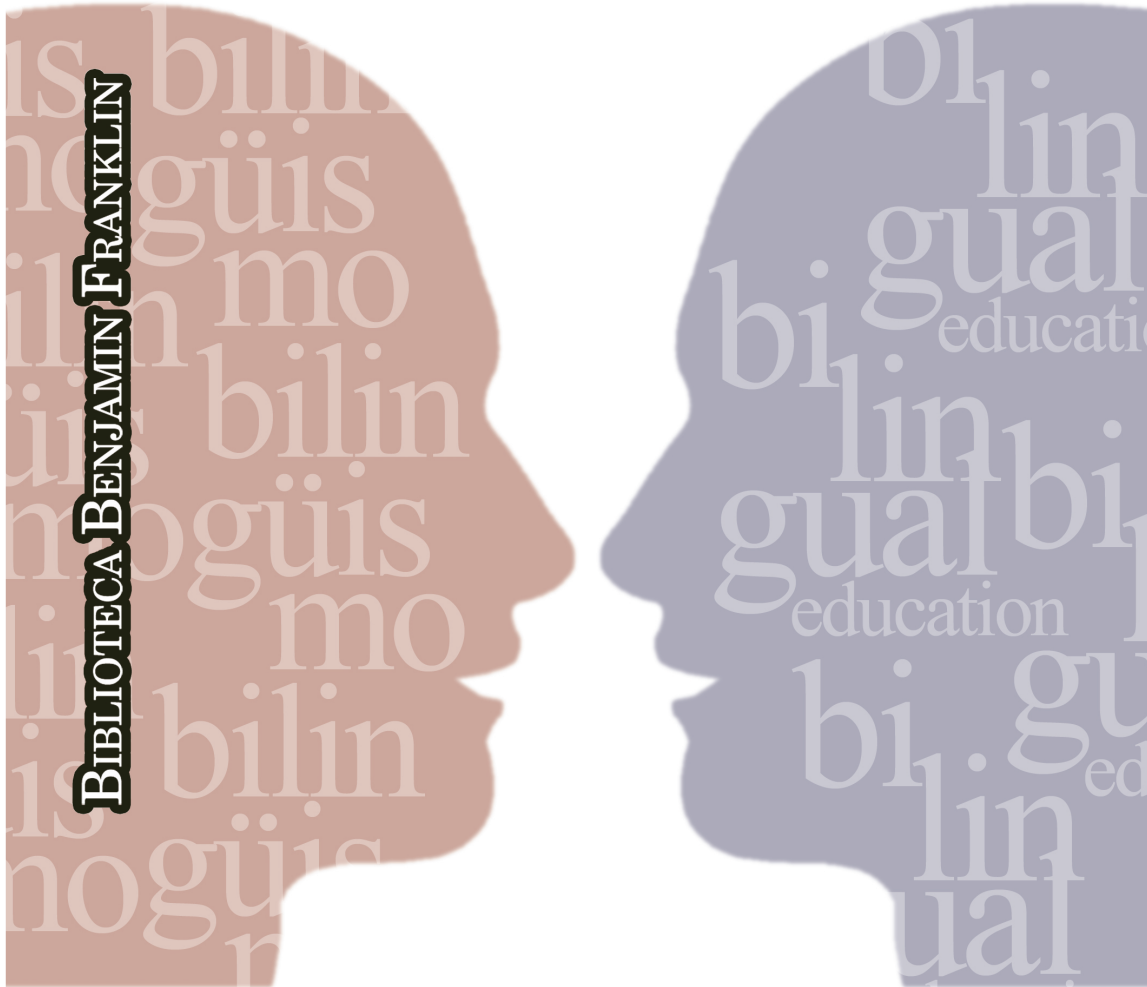
[www.institutofranklin.net](http://www.institutofranklin.net)



# ÍNDICE DE PARTICIPANTES

Apellidos	Nombre	Email
Acosta Corte	Álvaro	<a href="mailto:aacostac@hku.hk">aacostac@hku.hk</a>
Albert Ferrando	Lorena	<a href="mailto:lorenaa@princeton.edu">lorenaa@princeton.edu</a>
Álvarez Tames	Paula	<a href="mailto:palvarez@ursinus.edu">palvarez@ursinus.edu</a>
Arjonilla Sampedro	Alicia	<a href="mailto:aarjoni@ujaen.es">aarjoni@ujaen.es</a>
Bachelor	Jeremy W.	<a href="mailto:jbachelo@mtco.com">jbachelo@mtco.com</a>
Berigan	Yadira	<a href="mailto:berigans@email.arizona.edu">berigans@email.arizona.edu</a>
Bolino	Ana	<a href="mailto:abolino@ou.edu">abolino@ou.edu</a>
Buesa	Beatriz	<a href="mailto:buesab@gmail.com">buesab@gmail.com</a>
Córdoba Gómez	María	<a href="mailto:mc.es.roc@gmail.com">mc.es.roc@gmail.com</a>
Díaz Castromil	Javier	<a href="mailto:castromil.j@sgel.es">castromil.j@sgel.es</a>
Fernández	Antonio	<a href="mailto:antonio.fernandezm@uah.es">antonio.fernandezm@uah.es</a>
Foncubierta Muriel	José Manuel	<a href="mailto:jmfoncubierta@rdinumen.es">jmfoncubierta@rdinumen.es</a>
Gándara Fernández	Leticia	<a href="mailto:leticia999_922@hotmail.com">leticia999_922@hotmail.com</a>
García Martínez	Lydia	<a href="mailto:lydiagam@unam.mx">lydiagam@unam.mx</a>
García Martínez	Martha	<a href="mailto:professorgarcia@bellsouth.net">professorgarcia@bellsouth.net</a>
García-Barroso Jorde	Rosa María	<a href="mailto:rosi.garciabarroso@uah.es">rosi.garciabarroso@uah.es</a>
Griffin Mcneil	Kim	<a href="mailto:kim.griffin@uneatlantico.es">kim.griffin@uneatlantico.es</a>
Herrero	Cristina	<a href="mailto:cherrero@enclave-ele.es">cherrero@enclave-ele.es</a>
Hidalgo	Andrea Fabiana	<a href="mailto:afhidalgoar@yahoo.com.ar">afhidalgoar@yahoo.com.ar</a>
Holguin Chaparro	Carmen Julia	<a href="mailto:cjhch@unm.edu">cjhch@unm.edu</a>
Isabelli	Christina L.	<a href="mailto:cisabell@iwu.edu">cisabell@iwu.edu</a>
Juan	Olga	<a href="mailto:olgajuan@cervantes.es">olgajuan@cervantes.es</a>
Kuriscak	Elisabeth	<a href="mailto:lmkuriscak@bsu.edu">lmkuriscak@bsu.edu</a>
Li	Hanbing	<a href="mailto:alicia7lihanbing@gmail.com">alicia7lihanbing@gmail.com</a>
Lu	Kaitian	<a href="mailto:merryylu@gmail.com">merryylu@gmail.com</a>
Martínez Wahnnon	Alberto	<a href="mailto:alberm07@ucm.es">alberm07@ucm.es</a>
Méndez Guerrero	Beatriz	<a href="mailto:beamende@ucm.es">beamende@ucm.es</a>
Muñoz	Ane	<a href="mailto:dcl@cervantes.es">dcl@cervantes.es</a>
Potvin	Cynthia	<a href="mailto:potvinc@umoncton.ca">potvinc@umoncton.ca</a>
Purkey	Lynn	<a href="mailto:Lynn-Purkey@utc.edu">Lynn-Purkey@utc.edu</a>
Rodríguez Torres	Ana Isabel	<a href="mailto:ana.rodriguez@institutofranklin.net">ana.rodriguez@institutofranklin.net</a>
Salinas Hurtado	Jorge	<a href="mailto:lydiagam@unam.mx">lydiagam@unam.mx</a>
San Mateo	Alicia	<a href="mailto:asanmateo@flog.uned.es">asanmateo@flog.uned.es</a>
Sánchez Morillas	Carmen María	<a href="mailto:carmensanchez9@gmail.com">carmensanchez9@gmail.com</a>
Santamaría Busto	Enrique	<a href="mailto:enriquebusto@yahoo.es">enriquebusto@yahoo.es</a>
Segovia Pulla	Carmen	<a href="mailto:csegoviapulla@gmail.com">csegoviapulla@gmail.com</a>
Slagter	Cynthia	<a href="mailto:cslagter@calvin.edu">cslagter@calvin.edu</a>
Spinelli	Emily	<a href="mailto:espinelli@aatsp.org">espinelli@aatsp.org</a>
Turner	Richard	<a href="mailto:richard.turner@uab.es">richard.turner@uab.es</a>
Verdía	Elena	<a href="mailto:everdial@cervantes.es">everdial@cervantes.es</a>
Vescan	Iulia	<a href="mailto:iulia@institutofranklin.net">iulia@institutofranklin.net</a>
Villalobos Graillet	José Eduardo	<a href="mailto:jvillalo@uoguelph.ca">jvillalo@uoguelph.ca</a>
Villanueva Romero	Diana	<a href="mailto:dvillanv@unex.es">dvillanv@unex.es</a>
Warner	Ann	<a href="mailto:awarnerault@gmail.com">awarnerault@gmail.com</a>





**BIBLIOTECA BENJAMIN FRANKLIN**



## **SPANISH VS. AMERICAN PERSPECTIVES ON BILINGUAL EDUCATION**

Iulia Vescan. Editor

Para más información sobre esta publicación visite:  
<http://institutofranklin.net/es/publicaciones/biblioteca-benjamin-franklin>

## Organiza:



## Colaboran:



INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS NORTEAMERICANOS "BENJAMIN FRANKLIN"

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

[WWW.INSTITUTOFRANKLIN.NET](http://WWW.INSTITUTOFRANKLIN.NET)